

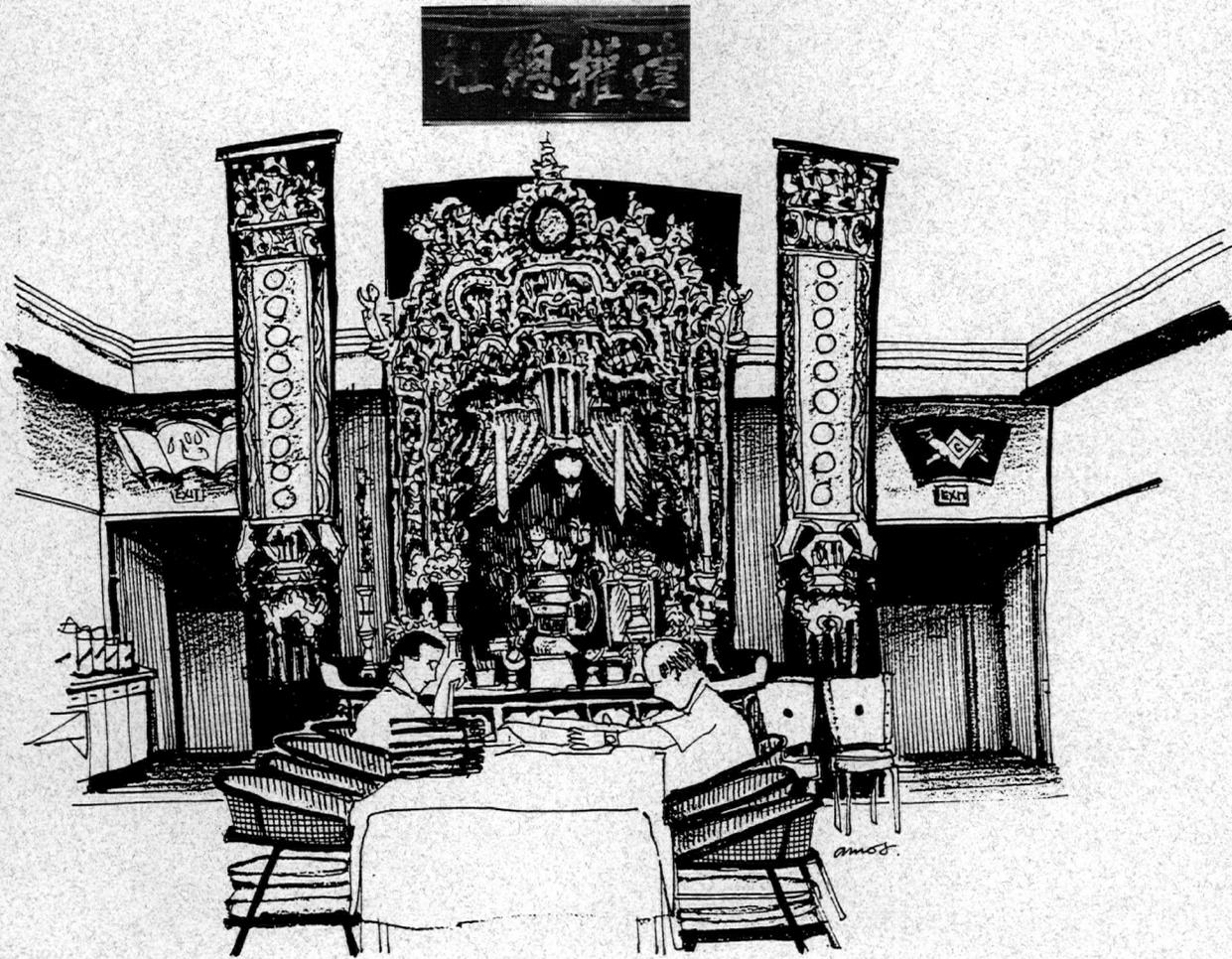
CHINATOWN NEWSLETTER

Published by:

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

一九九七年八月 第四卷 第七期 總二十七期

出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

August, 1997 / September, 1997



永高旅遊

WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

永 高 集 團 成 員

烈治文 (七天營業) #230-4400 HAZELBRIDGE WAY FAIRCHILD SQUARE (新時代廣場) (香港仔中心對面) TEL:273-6618	本拿比 (七天營業) #179-4800 KINGSWAY METROTOWN CENTRE (大統華超級市場同一層) (商場升龍樓側) TEL:437-8883	溫哥華華埠 #208-237 KEEFER STREET PACIFIC CROWN BUILDING (博益閣樓上) TEL:687-8382	西百老匯街 #100-1755 W.BROADWAY VANCOUVER, B.C. V6J 4S5 (夾BURRARD) TEL:736-7688	高貴林 (七天營業) #112B-3000 LOUGHEED HWY. WESTWOOD MALL (環球廣場) (碧翠閣酒家隔鄰) TEL:942-8384	域多利 #205 483 DOUGLAS ST. VICTORIA TEL:(250)388-3028	多倫多 #302-550 HWY #7 EAST TEL:(905)882-9220	洛杉磯 300 W. VALLEY BLVD. TEL:(818)281-8899
---	--	--	--	---	--	---	--



所有行程均可接受VISA
信用卡付款不設最低消費
不另加服務費

特價機票

永高旅遊為 日航/華信/
國泰/加航/長榮之指定
票務代理



特約代理
長榮航空

來回台北機票大特價

特廉價錢，歡迎比較。請致電查詢

短線團

域多利一天遊 \$79

逢二、三、五、六、日出發
包午、晚餐 **唯我獨有**

域多利、壁畫市、威士拿
兩天迷人之旅 \$165起

逢星期日出發

域多利觀鯨一天遊 包晚餐

成人 \$149 小童 \$99
逢星期二、六出發

西雅圖一天遊 \$69

拉斯維加斯、羅省、
迪士尼樂園、環球片場

六天全航空團 逢星日出發

成人 \$938 起 小童 \$698

羅省、迪士尼樂園、李
孺、拉斯維加斯、三藩市

九天逍遙遊 出發日期：逢星期六

成人 \$638 起 小童 \$338

美國總統山黃石公園

沙省 六天航空之旅

8月9,16,23日出發

成人 \$738 起

小童 \$498

諾華斯高沙省、愛德華
王子島、紐賓士域五省

九天豪華之旅 6月27日至8月29日逢星期五

7月25日及8月15日華人領隊隨團出發

成人 \$838 起 小童 \$698

為酬謝各界支持，凡參加由七月十四
日至八月底出發之洛磯山脈團、黃石
公園團或美國總統山團，每位均贈送

• 高級食府一麗晶軒雞燻翅一盅

• 彩色菲林一筒

及沖晒優惠券總值超過\$25

美國黃石公園 六天逍遙遊

逢星期二、六出發

成人 \$446起 小童 \$268

四天航空之旅

出發日期：8月12, 19日

成人 \$458起 小童 \$368

黃石公園、洛磯 山脈七天航空精華之旅

8月12, 19日出發

成人 \$778起 小童 \$698

包5餐膳食 成人 \$75 小童 \$65

加技利、班芙、溫泉浴、露易仕湖、堡壘大酒店、基隆拿

四天航空精選之旅

一程飛機，一程汽車
任君選擇

成人 \$438 起

小童 \$298

飛機去車返

逢星期二出發

包7餐豐富膳食 \$98

車去飛機返

逢星期六出發

包8餐豐富膳食 \$106

三天全航空精華之旅

乘坐噴射客機來回，省時舒適
保證住宿班芙市

8月逢三、六出發

成人 \$458 起

小童 \$368

膳食 \$75 包5餐豐富膳食

四天超級豪華之旅

保證於夏季住宿

露易仕湖畔之堡壘酒店

8, 9月逢星期日出發

成人 \$498 起 小童 \$268

膳食 \$95 包8餐豐富膳食

四天逍遙之旅

豐富自助午餐於
露易仕湖畔之堡壘酒店

8月逢四、五、六、日出發

成人 \$298 起

小童 \$198

膳食 \$128 包10餐豐富膳食

五天豪華之旅

全程採用

一級豪華酒店

8月份逢二、三、四、六、日出發

成人 \$388 起 小童 \$238

膳食 \$148 包12餐豐富膳食

編者的話

近日來城中最熱門的話題，首推“香港回歸”。不論中、西文傳媒，都爭相報導有關回歸的一切。溫哥華更甚，商店有“回歸”大減價，酒家有“回歸”特價餐；商人頭腦之靈活，真令人佩服。

本市僑界有不少人被西文傳媒訪問，如中華會館主席陳振沛，前任主席梁肇成，文化顧問黎全恩教授等均接受泰晤士報訪問。特許會計師陳德光，保險業的馮麗美等亦被邀請上電視談回歸感想。中華會館慶祝香港回歸及中華會館113周年晚會上，泰晤士報記者亦到場訪問。本地傳媒關心香港回歸本來應是件好事，但綜合各被訪問者的意見，大部份都覺得西文的傳媒似乎有意發掘一些反面的題材；在他們的意念中，目前仍留在香港的居民應該是很“害怕”及要想辦法盡快“逃”出香港，所以當僑界談到香港回歸是中國人的百年大事，是一件大家都開心的事時，西文傳媒都很明顯地感到失望。此態度引起了僑界一致的反感，無形中令僑界更加團結，不約而同地表達對香港回歸的信心。

中華會館於六月二十九日舉行的慶祝香港回歸暨中華會館113周年紀念晚會非常成功。該晚除了酒菜豐盛外，還有抽獎和卡拉OK，陳振沛主席爲了這個慶祝會，到處找商戶捐贈禮物，結果獎品十分豐富。本市歌王羅伯強負責卡拉OK部份，林兆昌，馬醒華借出卡拉OK機；Ed Scott借出一對大喇叭，馬醒華律師更到場協助安裝，使當晚演唱順利，效果良好。整個晚會的成功，全賴衆多會館理事在台前幕後的熱心協助。如司儀，編獎品，編座位，售票，抽獎招待等。這些功臣是黃光大，梁肇成，劉炳輝，鄭健林，黃泳泉，周步發，林兆昌，黃幸逢，黃武能，羅子昌，周翠琪等；還有永遠居於幕後的梁碧心女士。（排名不分先後，如有錯漏，請多原諒。）希望明年的114周年辦得更成功。

華僑學校目前放暑假，學校的校工黃興叔籍此機會進行大掃除，每一課室都仔細清洗，地板經過上蠟後，閃閃發亮。連大門口的石階也油漆一新，多謝興叔！



吳紫雲



中國駐溫哥華總領事館舉行慶祝香港回歸



快達電腦公司隆重開幕



華僑學校



湯家竹五十歲生日

專業化 投資服務

若您對投資有其他獨特需求，我們樂意透過各附屬機構為您提供下列服務：

- 全面性投資經紀服務方面，**滙豐詹金寶加拿大有限公司**可讓您盡享全球金融市場分析及專業的投資建議。
- 若想自行投資並享特惠佣金，**滙豐特惠投資有限公司**可讓您透過電話、傳真或國際電腦網絡直接在世界各大股票市場進行交易。
- 私人理財服務方面，**加拿大滙豐銀行信託公司**及**M.K. Wong & Associates Ltd.**可為您提供全面性的個人信託、投資及諮詢顧問服務、遺囑及遺產計劃。

詳情請向各分行索閱「個人理財管理服務指南」或隨時向我們垂詢，以便向您推介有關附屬機構，為您提供最理想的服務。

2640 Douglas Street
Victoria, BC V8T 4M1

Phone: (604)388-6465
Fax: (604)380-2308

1327 Douglas Street
Victoria, BC V8W 2E9

Phone: (604)388-7341
Fax: (604)384-3591

752 Fort Street
Victoria, BC V8W 1H2

Phone: (604)388-5511
Fax: (604)388-4418



加拿大滙豐銀行

滙豐集團成員

1040761 (10/96)



金城酒家 Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐，逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

維多利亞 日日香豆品廠 VICTORIA



傳統配方 ★ 豆腐 豆漿 ★ 絕無防腐劑

鮮。滑。嫩

營養高 品質好 廣受名廚推薦

本地製造 保證最新鮮

DAYSPRING SOYACRAFT CORPORATION
TEL/FAX: (250) 480-5115, (250) 382-2144

Alice S. Y. Lo
Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話: (604) 380-1423
傳真: (604) 380-0920

Fountain Tire



Full Mechanical Service
Air Conditioning Tune Up
Computerized Alignment
Brakes-Complete Exhaust
Shock & Struts & Muffer

BRYAN MUISE
Owner/Manager
Ph: (250) 382-6184

專售各類名廠汽車輪胎

GOODYEAR

#610 Herald Street, Victoria, B.C. V8W 1S7



Tuffrey & Mills Ltd.

INSURANCE

各類燕梳保險

Downtown
386-7737
1119 Blanshard St.

Shelbourne Plaza
721-3838
22 - 3617 Shelbourne St.

Autoplan



HOME • CONDO • TENANT • MARINE • BUSINESS • TRAVEL

加拿大皇家銀行
房屋貸款服務



ROYAL BANK

黃王德琴

Georgina Wong
Mortgage Specialist

Serving the Greater Victoria Area

Pager: (604) 360-8812
Fax: (604) 356-4648



Wendy Yeung, BA
Manager
Asian Banking
Direct: (604) 356-4311

CIBC

Douglas and Cormorant
1517 Douglas Street
Victoria, BC V8W 2G4
Tel: (604) 356-4364
Fax: (604) 356-4371

楊胡珣

Eva Chin
Personal Banking Representative
Asian Banking Centre

Direct: (604) 356-4319

陳胡婉華

梁黃傲霜
香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung, B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, B.C. V8N 2P8

Tel (604) 477-7536
Fax (604) 477-7536



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物,
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃



FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699

華埠消息版



- * 中華會館於六月二十九日假晉美酒家慶祝香港回歸暨中華會館113周年紀念。中華人民共和國駐溫哥華總領事宋有明，市長克羅斯，省議員張杏芳等為座上嘉賓。慶祝會有豐富的抽獎獎品及卡拉OK助慶，場面熱鬧云。
- * 宋有明總領事於六月二十九日率員拜會維市僑團，宋總領事先後到華僑聯誼會，台山會館，洪門達權總社及中華會館。宋總領事並在中華會館禮堂會晤市長克羅斯，詳情請見另頁。
- * 中國駐溫哥華總領事館於七月一日晚假溫哥華萬國廣場(Plaza of Nations)舉行慶祝香港回歸的盛大慶典。除有精美的自助餐外，並放映電影《鴉片戰爭》招待嘉賓；本市僑團前往出席的有陳振沛，黃相，黃幸逢，林樹森，黃光大，伍秋華及吳紫雲等，與會者均獲贈一枚精緻的香港特區襟針云。
- * 禺山分所六月十四日舉行第四屆麻將王大賽，由楊運智女士榮登寶座；賽後並往富臨酒家舉行大食會，詳情請見另頁。
- * 中華商會將於八月十六日，十七兩日(星期六，日)在內港海灣舉行第四屆龍舟競賽，詳情另頁報導。
- * 臺灣交通部長蔡兆陽於六月二十一日率團到維市出席亞太經濟合作會，討論開放海空運輸問題。蔡兆陽稱，已與亞太經合會數個國家談到，在航權上彼此互惠。會議的另一結論是交通運輸應鼓勵民間投資，此舉既可減輕政府的負擔，也可讓民間自由經營，引進更有效力的營運云。
- * 華埠獅子會主席史葛先生(Ed Scott)的夫人莎拉(Sarah)於六月十四日六十歲生日，史葛先生包下湖南酒家全廳，替其夫人舉行驚喜生日會，詳情請見另頁。
- * 華僑學校於六月二十日舉行畢業禮，中華會館主席陳振沛，董事長魏金棠，副主席袁煥章，董事周步發，理事袁金香，第六十一學區學務委員魏志紅等均有出席。今年的畢業班同學為劉雪瑩，江嘉燕，李淑穎，李佩儀，李靄欣等五位。華僑學校已開始招收一年級新生及各級插班生，凡適齡學童均可報名。有意報名者請親往學校門口取報名表格，填妥後放回學校信箱便可；或傳真384-7358。
- * 僑領黃保華於六月三十日晚假Dunsmuir Lodge慶祝香港回歸，宴請僑界朋友；約五十人出席該盛會，共同慶祝此中國之百年大事。
- * 華裔省議員張杏芳之尊翁張培德先生八秩晉一榮壽，張議員及其家人於六月十五日假金城酒家設宴慶祝。總理克理純，省長簡嘉年，自由黨領袖金寶等均有信恭賀。該晚貴賓有漁業部長安德遜，前市議員劉志強伉儷，沙尼治市議員Sheila Orr伉儷等。僑界人士出席者衆，其中尤以龍岡鄉親為甚。張家有四子四女；四子順序為：大學，瑞麟，瑞祥，瑞潮；四女順序為：杏娟，杏嬌，杏美及杏芳，另有內孫九人及外孫五人，可謂兒孫滿堂，多福多壽。
- * 龍岡親義總公所定於八月十日舉行一年一度的郊遊野餐活動，野餐食物包括燒牛肉，熱狗，汽水等。該日並有各項戶外遊戲，抽獎等，節目豐富，歡迎各界人士參加。費用為每位五元，成人與小童一律同價。報名請與關文堅，張關玉儀聯絡；野餐地點：Elk Lake, Eagle Beach。時間：中午十二時至下午四時。
- * 中華商會於七月十八日假Upland高爾夫球會舉行慈善高爾夫球比賽。參賽者十四隊共五十六人，該晚在高球會內舉行盛大晚餐，並有豐富的抽獎獎品。中華商會已選出下屆新職員，主席為袁煥章，副主席Maria Dominelli，陳德光及Ed Scott，英文秘書Ginnie LeBlanc，中文秘書吳紫雲，財政Wendy Hu，副財政Wayne Lee，法律顧問黃國豪。前任主席林兆昌，理事黃保華，張杏芳，劉志強，李惠賢，馬醒華，吳錫勳，John Chew, Des Peake, S. Poschmann, 及George Eng等。
- * 永高旅遊公司設於本市之分公司定於九月六日中午十二時隆重開幕。該旅遊社本市分公司經理吳瑞筠在本市僑界一向十分活躍，已邀請亞洲事物部長陳卓瑜，市長克羅斯，中華會館主席陳振沛，維大教授黎全恩及溫哥華娛樂界名人白雪梅等在開幕日剪彩。下午一時假金城酒家舉行開幕酒會云。
- * 快達電腦公司的舊址於六月份遭祝蠅光顧，該公司主持人林兆昌，Claud Wong及Quentin Jay在短時間內覓得Johnson街920號的新址，並將於八月九日隆重開幕云。
- * 本市僑領，前本市中華會館主席袁臻榮先生於六月二十四日仙逝，六月三十日出殯。葬禮由袁老先生獨子袁煥章主持，是日各界親友前往送殯者衆，把靈堂集得水泄不通，多人要站在靈堂外，極盡哀榮(袁老先生的生平，刊在另頁)。
- * 華埠女獅子會於六月十六日假金城酒家舉行就職典禮，應屆新主席為羅舜怡律師。女獅子會是一個慈善團體，一向熱心社區服務，羅律師年青有為，女獅子會在她領導下必有一番作為云。
- * 華僑學校接到臺北經濟文化辦事處贈送小學課本教材一批，特在此向該辦事處致謝！
- * 華僑學校接到僑界轉贈袁臻榮先生千古之聘儀計有台山會館二十三人共銀二百三十元，禺山分所二十三人共銀二百二十元，僑界十六人共銀一百四十五元，特此鳴謝！(如有錯漏，請指正。)

* 華僑學校接到Nellie Quon生日捐贈一百元,謝謝!

* 華僑聯誼會於七月二十日舉行慶祝成立二十五周年紀念,是晚設宴晉美酒家.中國駐溫哥華總領事館副總領事劉廷綱伉儷,李斯寧領事伉儷,劉曉民領事,石綱增領事等特前來道賀,詳情請閱另頁.

* 台山寧陽總會館定於八月三日舉行108周年紀念慶祝會,該晚將於晉美,北京及金城三大酒家設宴慶祝.台山會館於十月份將組團回台山市參加世界懇親大會,順道暢遊福建廈門,浦田,福州等地名勝及少林寺.欲知詳情者請向劉炳輝或陳振沛查詢,電話:384-5574.

* 全加洪門達權總社將於九月十四日星期日慶祝該社成立八十二周年紀念.該日下午一時在該社三樓禮堂舉行周年慶典,晚上五時三十分假座晉美大酒樓歡宴慶祝云.

* 本埠殷商湯家竹五十歲生日,湯夫人與三子女特於八月八日設宴Upland高爾夫球會,是晚衣香鬢影,城中名流齊集,共為慶祝湯家竹的生辰而至.餐後各舞林高手大顯身手於舞池,賓主盡歡云.



黃縣宏伉儷

李以森 伉儷

華埠模範夫妻

黎全恩 伉儷



馬醒華 伉儷

周翠琪與夫婿

陳英伶與夫婿

劉志強 伉儷

黃添泉 伉儷

林兆昌 伉儷

梁肇成 伉儷

周朝公 伉儷

周逸經 伉儷

高少文 伉儷

湯家竹 伉儷

陳振沛 伉儷

黃國豪 伉儷

李恒襄 伉儷

陳秉生 伉儷

袁煥章 伉儷

李惠賢 伉儷

陳德光 伉儷

周伯昌 伉儷

黃光大 伉儷

黃相 伉儷

基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
 English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service
 中文主日學 9:15 Chinese Sunday School
 國粵語崇拜 10:55 Chinese Service
 英文主日學 11:00 English Sunday School

域多利華人神召會
CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

2215 Doweler Place, V8T 4H4 386-1523

Pastor: Ren Laurence K. C. Wan 尹建全牧師

中, 英文主日學

Sunday School

主日崇拜(粵語)

Sunday Service (English)

查經祈禱會

Bible Study & Prayer

主日上午九時半

Sunday 9:30 A.M.

主日上午十時三刻

Sunday 10:45 A.M.

拜三晚上七時半

Wednesday 7:30 P.M.

歡迎各界出席

Everyone is welcome to attend our services.

中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音

督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人

敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00

中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00

英文聖經班: 拜四下午 8:00

查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH

816 North Park Street

Pastor: Rev. Wing Mak (麥榮禧牧師)

Tel: (604) 385-4465
 Fax: (604) 385-6792

McCall's

FUNERAL DIRECTORS
 Family owned for three generations

David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.
 1400 Vancouver Street
 Victoria, B.C.
 V8V 3W3

移民加拿大

**CANADIAN
 IMMIGRATION**

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所
 將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大
 團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民,
 請逕直與我們聯繫。

若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成
 員留在加拿大, 我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民
 法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

如有需要, 請與我們聯絡。

Jones Emery

Barristers & Solicitors

1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1

Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713

JONES EMERY



陳振沛

華人社會之需

各地大小城市都設有華人團體，其中有以姓氏或縣區為名之團體，其宗旨為互助及自衛，對內為團結，對外為宣揚中國文化，排除外來之不利干擾，及爭取華人在加之平等待遇等。過去百多年來華人備受歧視排擠，此情形現已日漸改善；這是由於華人社會之團結合作，才有今日之成績。

由於華裔人數之增加，目前華人社會已與前大不相同，近年來華人組織之團體大增。俗語謂人多好辦事，這本是件好事，但如果各社團各為其旨，只為其社團辦事，而不與其他社團合作，那麼所益何來？除非各社團能攜手合作，使華人社會能達到大團結的目標。團結就是力量，我認為我們華裔應該團結，才能把華人社區發展得更好，這是目前華人社會急切之需。

鳴謝啟事

中華會館於九七年六月二十九日晚假晉美酒家舉行慶祝香港回歸暨中華會館113周年紀念，承蒙以下機構商戶及私人慷慨贈送抽獎獎品，本會館特此鳴謝！（以英文字母先後排名）

帝國銀行
 中華人民共和國駐溫哥華總領事館
 皇冠酒家
 市長克羅斯(Bob Cross)
 晉美酒家
 Esq. Trading Ltd.
 Fairway Market
 Family Food Market
 Fan Tan Cafe
 安利市場
 富香餐館
 宏興中藥
 金城酒家

蘭香閣
 金湖閣
 湖南小喫
 加拿大匯豐銀行
 振奇公司
 廣東酒家
 金寶酒家
 蓮香酒家
 來勝館
 明園酒家
 文華酒家
 海鳳樓
 北京酒家
 昆利士多

Q.V. Bakery
 皇家銀行
 Samuel Restaurant
 Silk Road Tea House
 舢舨飯店
 大生公司
 大興公司
 富貴軒
 域多利旅行社
 華麗園
 永高旅遊
 華村酒家
 畫家林福榮





能為
我們不斷
繁榮的社區
服務
我們深感榮幸

Customer Service
544-1234



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務



豐田汽車 華語營業員 國粵語

MICHAEL CHAN 陳世漢
Sales Representative

METRO LEXUS TOYOTA - VICTORIA
Division of Jim Pattison Ind. Ltd.

625 Frances Avenue
Victoria, B.C., Canada, V8Z 1A2

Tel.: (604) 386-3516

Fax: (604) 386-2454

華語專線: (604) 380-8198



STAN KNOWLES GAS CO., INC.

119-1315 ESQUIMALT RD.,

VICTORIA, B.C. V9A 3P5

384-6511



**Dont' Buy Any Furniture
without
Comparing Prices & Quality
at the
Largest Selection of Furniture in Town
DODD'S FURNITURE LTD**

715 Finlayson Street, Victoria
(604) 388 6663

祥 記 裝 修

室內外裝修 圍欄 油漆
免費估價

電話: 386-7892



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 協 移
民 助 民
到 你 顧
加 的 問
拿 的 親
大 屬

黎全恩教授談回歸體驗

吳紫雲

維多利亞大學地理系教授黎全恩博士於六月中旬赴香港慶祝回歸，日前返回本市，暢談其對回歸之親身體驗。

黎教授稱，他一踏足香港，舉目盡見慶祝香港回歸之花牌、旗幟和燈飾。整個香港充滿節日氣氛。由於有連續五天之公眾假期，不少市民趁此機會安排出外旅遊。

綜合在香港之所見所聞，黎教授將香港市民對回歸之心態分為三大類。首類人是很高興；其中有些是因為愛國精神。香港回歸祖國後，英帝國殖民地被取消，中國領土統一等。另一部份人是藉此賺錢；在回歸前後，香港到處可見“慶祝回歸大平賣”及“1997回歸譙”等廣告。有某夜總會更是以大標題“慶祝回歸豪情夜，共享醇酒美人，全街晚鐘988。”等招徠顧客；頭腦靈活的商人，籍回歸而大做生意。

第二類人對回歸的前途憂心，其中有些已做了太空人，妻離子散；或已賣樓結業，提早退休。此類人對香港的前途沒有信心，憂慮以後無自由，無民主。

第三類人是反映冷淡，此類人但求安定，只要生活無改變，香港由誰管理都毫不關心。黎教授說，可以用百感交集來形容目前香港市民的形態。反觀那四千多名為報導回歸而湧到香港的外國記者，對香港的一片昇平及平穩度過，明顯地感到失望。

黎教授在香港逗留期間，在校友方潤華博士的安排下，特赴廣東東莞，由東莞理工學院院長張遐齡教授，包樹元副院長，曾文元教授及黃橋法秘書等帶領下參觀虎門威遠炮台及林則徐銷毀鴉片遺址；并攝下珍貴照片。黎教授去年往新疆旅行時，曾在烏魯木齊見到林則徐紀念像，因林則徐在鴉片戰爭後被貶去新疆伊犁三年。黎教授從虎門回港後，曾向他的舊同學，臨立會議員梁智鴻醫生提議，應考慮在香港設林則徐廣場及塑像，以紀念這位民族英雄。

對於香港的政治前途，黎教授表示樂觀，他認為大部份的香港居民都要求安定；但民主派的屢次示威，有部份不一定是真正為民主。如此不斷地唱衰香港，未必對香港有益。中國數千年來由秦始皇至清末都是中央集權制，要完全走向民主，需要很長的時間。至於五十年不變之說，黎教授認為社會是隨著時代而變，不可能不變的。



Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine

Ming's

Rated the
BEST Chinese Food
in Victoria
"BEST OF VICTORIA"

Ming's extensive Cantonese menu includes Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2
Dining Daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVER

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

維市亞太運輸部長開會 臺灣擬增華信飛加班次

本刊專訊

臺灣交通部長蔡兆陽率領十二位團員於六月下旬來維市參加亞太運輸部長會議，研討開放海空運輸問題。

蔡兆陽稱，已與亞太經合會數個國家談到，在航權上彼此互惠。他向加國爭取增加華信航空公司每周往返兩國間的航班數，希望能由每周的六班增加七或八班，并請加國同意在緊急的狀況下能由華航之班機取代華信航空之班機飛行。針對以上各項議題，加國同意立即進行研討，并將通知結果。

蔡兆陽與馬來西亞交通部長提議開放天空政策，互相開放機場，雙方已初步同意。同時，他與其他七個國家商談增加航班，航線，這些國家也已同意，待各自回國後由民航部門處理細節。蔡兆陽希望此舉能使臺灣的航空服務快速成長。

蔡兆陽表示，會議的另一個結論是交通運輸應鼓勵民間投資，此舉既可減輕政府的負擔，也可讓民間自由經營，引進更有效力的營運。

臺灣與美國在年初已簽了草約，有了協定。臺灣國際機場將開放給美國，沒有限制班機和航點。

挑戰

在過去的幾個月來對本省教育事業來說是比較特別繁忙的。個人認為教育是没有假期的，在本年一月至四月的期間，所有的教育局都忙於制訂本年度的財政預算；又加上政府的削減政策又正在進行得如火如荼，各教育局成員都為來年的經費來源感到頭痛。加上大域多利區因學校收取附加費一事要和代表家長對簿公堂，可以說是百上加斤。六月因學校結業而舉行多項的典禮和很多的教育局員工退休而設立的茶會等，可以說是分身不暇。七月份是唯一可以稍微休息的一個月份，因為在八月份開始各學務委員又要開始為九月份開學的各學校的員工人數和職責的調動作討論和安排。另外又要和很多現在還沒有正式簽妥合約的員工組織為要再削減一百廿萬元再次談判新條款。



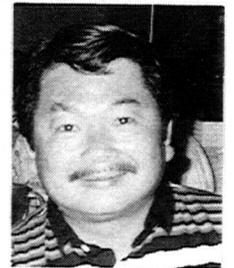
魏志紅 副主席

大域多利教育區已開始各項削減開支的種種措施：如解僱一個助理區總監；這個職位其實是本校區一個十分重要的僱員，對本校區來說是很需要的；但是為了節省開支，不得不取消而矣。八月份的教區員工預算中有一點重要的事項是有關副校長短缺一事，因為現在因財政削減已取消了副校長和高級教師薪金差別，所以很少在職教師申請副校長的空缺。雖然在職位上是昇了，責任增加了，公務更多了，但是薪金卻沒有增多；故很多的副校長空缺卻都沒人問津。在員工界限上，校長和副校長皆屬於行政人員級別，而六年來，行政人員沒有任何加薪，加上副校長亦要全職教書，故很難吸引到申請者。

九七至九八年度的財政年度將會是一個很大的挑戰；附加費一事至今仍未得到正式解決，另外又要削減額外的一百廿萬元，所以對每一學務委員來說是很頭痛的一年，八月份更加會是特別忙的一個月。

保險漫談之 ICBC 汽車保險額外附加收費表

甚麼是 ICBC 汽車保險額外附加收費表 (Claim-Rate Scale 簡稱 CRS) 是 ICBC 用來厘定投保者每年應得到的折扣和附加收費的標準尺度。當一個投保人向 ICBC 要求賠償的時候，ICBC 審核並做出賠償後，對該投保人明年的保費作出應有的調整，但不是任何的賠償都會影響投保人的保費，如下列的各項便是：



林兆昌

- * "No-Fault" 無錯意外賠償
- * 被人碰撞後不顧而去 (HIT & RUN) 而又有報警的意外
- * 汽車或汽車上的原有設備被盜。
- * 租車保險
- * 不足意外保險賠償
- * 和另外 ICBC 的投保人碰撞，而你的錯失是少於 75%。
- * 暫時租賃汽車保險。
- * "道路之星" (ROADSTAR) 的第一次賠償。

這個 CRS 是怎麼計算的呢？下列就是詳細的解釋：

每個新拿到 BC 省駕駛執照的人仕都是在這個收費表的起點亦即是 0% (沒有任何折扣或附加費用) 在每一年你的駕駛執照的週年紀念日而沒有任何 ICBC 賠償的話，你便可得到 10% 的折扣，每年增加 10%，在第五年便可以得到 40% 的折扣。連續得到 40% 折扣後的第六年 (即是得到 40% 折扣足五年後) 你便可以成為 "道路之星" 可以得到最高 50% 的折扣。但是如果你發生意外而又是你的錯的話，你便會喪失你的折扣，根據現在的計算方法，每一次意外 (是你的錯話)，你的附加收費表上面的位置便會向上跳三級，而下降則是每年一級，下面是收費表的級數：

基本數	0%		
一級	+20%	八級	+250%
二級	+45%	九級	+300%
三級	+70%	十級	+375%
四級	+100%	十一級	+450%
五級	+130%	十二級	+500%
六級	+160%		
七級	+200%	繼續增加	并無極限

請記著，上昇容易下降難，每年下降祇有一級，而上昇則有三級，故千萬要小心駕駛。如閣下希望要得到更詳細的資料，可到本號索取 ICBC 的資料小冊子；

〈The Claim-Rated Scale & Discount Protection〉。



病中小記

七月下旬因腳患而要入醫院引刀一快。上一次住醫院是四兒出生時，距今已十五年了。入院前已做足功夫，帶了一套金庸的《射雕英雄傳》，以為在臥床期間可以暢心閱讀，盡情奢侈一番。誰知我估計錯誤，整套書原封不動，一頁也未翻動過。

由於是全身麻醉，手術後一直迷迷糊糊，一坐起來就天旋地轉；一輪嘔吐後又再昏睡。手術後三十小時才開始飲食，連睜開眼都困難，莫說看書了。

雖然預先已知有四至六個星期行動會不方便，但出院後回家才真正體會到“不方便”的意義。首兩天單是上洗手間就要出動家中大小紅衛兵，雖只十數步之遙卻要中途停站，待我的痛腳“休息”後才繼續向目的地前進。二兒戲稱之為“母親大人出遊”，其他如斟茶遞水，日常起居都要人服侍，真真正正是“不方便”。

直至回家後第三天，往紅十會借了一副拐杖，情形才有所改變，雖然仍然行動緩慢，但起碼上洗手間已無須勞師動衆了。上落樓梯仍要勞動一前一後兩位紅衛兵護駕。我走路每日都有進步，至第六天已把“出遊”的範圍擴展至唐人街，因“偉大的陳主席”請飲咖啡也。

出院後外子賜我小金鈴一個，說只要一搖鈴，就會有人前來服侍。最初數天是非常靈驗，鈴聲一響，就立即有一名以上的紅衛兵衝來。可惜隨著我行動範圍的擴展，此喚人鈴已逐漸失靈。

臥病以來，家中事務由外子作領導人，只是每日聽到他說無數次“好煩”，若不是如此，他怎知我過去數十年來也一直是“好煩”？

四兒自動請纓，每天要幫我做清潔工作二小時，但做到第四天，他向我鄭重宣佈：“我今天沒有空，因下午要騎單車，晚上要看電影；我覺得您的廚房很好，并不需要天天擦洗。”在我還未作出反應之前，他已一溜煙地跑了。

以前常聽人家說小病是福，現在我卻不敢苟同，因小小一隻腳趾公，已搞到我諸多不便；我說健康才是福。但願我能盡快復原，至八月底又可以到處跑了。

名醫葉天士的故事(續)

上次講到葉天士摘牌關門，埋名隱姓，投奔鎮江金山寺高明醫僧，進修醫術的過程。

幾個月過去了，一天葉天士對師傅說：“多日來經您指點，我領悟不少道理，能否讓我代您開處方呢？”老僧點頭。於是，葉天士就代為開方；開後再請師傅復核。一月下來，老僧對他說：“你的醫術已與蘇州的葉天士不相上下了，何不自立門戶而來投奔貧僧呢？”葉誠懇地答道：“我怕像以前的葉天士那樣誤人性命，所以想繼續深造，精益求精，方能救人而不誤人。”老僧微笑答道：“善哉，你這番話比葉天士高明多了。”

一年之後，葉天士對老僧心悅誠服，深感自己醫術不如師傅，就說出了自己的真實姓名。老僧哈哈大笑道：“我早猜到你就是葉天士，我托書生捎話給你，就是想讓你到這兒來；我有一套秘傳醫書，一直在物色傳人，你謙虛好學，看傳與你最合適。好好研讀，定能獲益。”葉天士連連拜謝，辭別師傅，返回蘇州重新掛牌行醫。

他不僅對名醫尊重，只要一技之長，都不恥下問。他中年之後，正值醫名極盛之時，他的老母親突患熱病，高燒幾日不退。葉生性孝順，立即開了兩貼藥但不見收效，心中十分焦急。他想按病情看，當投劇烈的清熱良方-白虎湯，但又擔心老母年老，難以承受。不覺來到後院，在明月下踱來踱去，嘆道：“我葉天士枉稱名醫，連自己母親的病也治不了。”又反復思忖，“到底用白虎湯，還是不用白虎湯？”說來湊巧，後院鄰居是一位名氣不大的鄉間老醫生，也許是住在名醫葉天士旁邊，診所素來清靜。這時老醫生因夜深人靜，清楚地聽到了葉的自言自語。次晨，他叩門求見，葉引其來到老母床前；診脈後老醫生說：“此症熱邪盛於內外，非用白虎湯不可。”葉答道：“先生所言極是，惟老母高齡體弱，白虎湯過於寒涼峻猛，恐傷正氣。”老醫生陳述道：“藥性雖大寒，自有熱邪承受，不致傷及正氣，況且老夫人之脈滑數有神，正氣尚未大虛；可當機立斷，及早投藥祛病。”葉母服白虎湯後，病情果然好轉，幾天後恢復了健康。葉天士嘆道：“這樣有本領的醫生真不應被埋沒了。”從此他不斷介紹人去看這位老醫生。

正由於他刻苦鑽研，又虛懷若谷，博采衆長，所以醫術不斷提高，終於創立了至今有強大影響力的“瘟病學說”。他通過衛氣營血的辨證理論，治療許多發熱性疾病；如各種傳染病，感染性疾，特別是各種流行瘟疫。葉天士在中醫學歷史上的地位可與華佗、張仲景並列。兩百多年來，凡是在長江南北江浙一帶做醫生的，無不推崇效法葉天士。至今海內外的中醫藥院校，沒有一所不教授葉天士的衛氣營血和瘟病學說的。

乾隆十一年(1746年)，葉天士在蘇州辭世，終年79歲。



朱洪楨



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE
B.A., M.E.D., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗
誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: (604) 388-5421 ♦ Fax: (604) 388-4294
Res: (604) 477-3700

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS

(在 K-Mart 和 Royal Bank 之間)



香港高級首飾技師

修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG
Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799
Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation



RBC
DOMINION
SECURITIES

投資顧問

Leslie J. Vieites, F.C.S.I.
Investment Advisor

Tel: (250) 995-5010
Switchboard: (250) 995-5000
Fax: (250) 995-5040
Toll Free: 1-800-663-7471

RBC Dominion Securities Inc.
Suite 300
1803 Douglas Street
Victoria, B.C. V8T 5C3
Email: lvieites@richgreen.com

投資範圍可達香港市場



DAVID WONG

黃縣宏

房地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424
fax: (604) 384-2929
pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贖妻
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: 388-4933
傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.
V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899



Imperial Life Financial

加拿大帝國人壽保險公司

1623 McKenzie Avenue, 2nd Flc
Victoria, B.C., V8N 1A6

Tel: (250) 472-1331 公司電話

Fax: (250) 472-1302 傳真

Pager: (250) 389-7243 傳呼機

Ellen Fung

馮麗美

- 殘疾保險
- 按揭保險
- 互惠基金
- 教育儲蓄基金
- 人壽儲蓄保險
- 各種退休儲蓄計劃
- 公司員工醫療福利計劃
- 資產增值保險

特許會計師 吳錫勳

Eng & Floor

CHARTERED ACCOUNTANTS

William S.F. Eng, C.A.
PARTNER

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

TEL: (604) 382-5121
CEL: (604) 881-4989
V-TEL: (604) 691-7696
FAX: (604) 382-5033

山邊印刷公司

HILLSIDE Printing

& COPY CENTRE

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo St., 顧客至上
Victoria, B.C. 印刷精良
V8T 4Z1

Tel. (604) 386-5542
Fax. (604) 386-7838

OBARA LEE & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.

Partner

(604) 388-7879
Fax: (604) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving

President

艾榮德

維市中華會館慶祝香港回歸

本刊專訊

中華人民共和國駐溫哥華總領事館宋有明總領事於六月二十九日在維市中華會館與市長克羅斯作首次會面。宋總領事此行是為出席維市中華會館所舉辦的慶祝香港回歸中國暨中華會館113週年紀念。

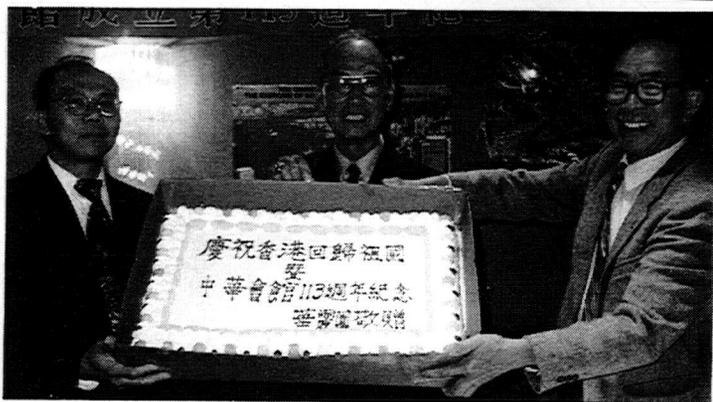
宋總領事在與市長會晤時邀請他出席七月一日總領事館在溫哥華舉辦的慶祝香港回歸活動。市長表示該日有國慶活動，未能出席，但到時會在這邊舉杯共祝。

宋總領事感謝克羅斯對維市僑界的友好及關懷；并希望市政府能繼續對僑界提供協助，使能與主流社會匯合，互相合作，共同促進兩國人民的友誼。

宋總領事在会上說，香港回到祖國的懷抱，全世界的人都高興，中華民族應團結起來，振興中國。

宋總領事該日下午在中華會館主席陳振沛之陪同下，拜訪華埠僑團。在華僑聯誼會，台山會館，達權總社及中華會館等會所均受到熱烈歡迎。

宋總領事在拜訪僑團時稱：維市的華人團結，僑團間關係融洽；他讚揚各僑團對家鄉做了很多貢獻，熱心為僑胞服務，且一向支持領事館。希望以後多與領事館聯繫，有甚麼需要時可向領事館提出。



宋有明拜會簡嘉年加多姆

【本刊專訊】卑詩省長簡嘉年六月二十四日在維多利亞辦公室正式會見了新任中國駐溫哥華總領事宋有明。簡向宋指出，卑詩省非常關注香港的平穩過渡及人權發展，而宋有明則表示會把意見向有關方面反映。

宋有明上任以來該天首次到維多利亞拜會省府官員，參觀及旁聽省議會部分會議過程。省議員關慧貞在事後向傳媒簡報說，會議在熱情的氣氛中進行，雙方沒有深入講及對香港臨時立法會的看法，也沒有談及滯港民運人士的出路問題。

雙方談到，中加兩國關係良好，欲深具信心。簡嘉年表示，卑詩省對香港回歸十分關注，希望香港繼續繁榮穩定，同時也關心當地的人權發展。

宋有明稍後在省府禮賓官員夏里斯(David Harris)陪同下，拜會了省督加多姆，加多姆表示對中國前途充滿信心，他回憶以前曾偕朋友聯袂遊歷中國，並謂有機會將相約故友跟宋有明一聚。

HUNAN VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜
天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起
馳名粵菜和四川菜
有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨: **381-1223**

548 Fisgard



John & Margaret Lee Welcome you to

Clancy's Prime Time Restaurant



(at the Travelodge)

週日自助餐

229 Gorge Road East • Tel: 388-6611 • Fax: 388-4153

For Reservations
Call 384-8151

Your hosts
"The Lee's"

Open daily from 11:30 a.m.
Monday through Saturdays
from 4:00 p.m. Sundays

755 Finlayson St.
Victoria, B.C. V8T 4W4
Fax (604) 384-8160



A landmark in Oriental Dining



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

HONG KONG PAUL Best Chinese Food

燒松波小築 掛爐
烤專家 專家 掛爐梅子填鴨 掛爐乳豬
本店獨創於廿五年前
電話: 881-8268

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

Most Popular Furniture Store
Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

Wee Watch
reliable, dependable
and affordable!

托兒

服務

*經驗豐富
*環境安全
*全托或半托
*可隨時探訪



*可靠盡責
*價錢公道
*時間任擇
*可扣稅

*年齡在五週或以上之嬰兒及幼童均可受托

有意者請電話查詢 Carilyn 382-Kids (5437)

晉美海鮮酒樓

Don MEE
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心
精益求精

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises
Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

Forum 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant



CHARLES

Owner/Manager

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6 • 385-3288

富貴軒
Treasure House Chinese Restaurant



138 - 1551 Cedar Hill X Road, Victoria, B.C. V8P 2P3
Telephone: 472-3228

蓮香
Lin Heung
RESTAURANT



Serving Victoria Since 1976

#120 - 3749 SHELBOURNE ST.
VICTORIA, B.C. V8P 5N4
(604) 721-1398

3388C DOUGLAS STREET
VICTORIA, B.C. V8Z 3L4
(604) 475-1398

四和菜

清炒時菜
椒鹽鮮魷
紅燒黑魚煲
半隻炸子雞

奉送 \$48.88

一打生蠔
絲苗白飯
飯後生果



OCEAN PHOENIX
RESTAURANT

海鳳樓酒家

382-2828

509 Fisgard Street, Victoria
(Corner of Fisgard & Store St.)

七天營業 11:00AM-10:00PM 歡迎外賣

粥粉麵飯 粵川小菜

逢星期一 (10% OFF) 除和菜外

六和菜

清炒時菜 椒鹽鮮魷
紅燒黑魚煲
半隻炸子雞
干蒸蝦
鐵板黑椒牛柳絲

\$68.88 奉送

一打生蠔
絲苗白飯
飯後生果

Announcement

DR. CHRIS LAM, M.D.

has opened his General Practice
with Medical Acupuncture

at the

McKenzie Professional Centre

135-1555 McKenzie Ave., Victoria, B.C. V8N 1A4

Phone 電話: (604) 472-3338

Fax 傳真: (604) 472-3290

林仁 醫師

西醫全科
針灸治療

ADVANCED BUSINESS CENTRE

華埠商務中心

—設計·印刷·出版公司



彩色圖文并茂 套色

中·英·日文排版印刷
名片·請帖·廣告設計
餐牌·外買單·生意招牌
會刊·產品目錄·復寫表格
中英文打字及翻譯服務

電話: (604) 389-0188

傳真: (604) 389-1568

地址: 559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印

壹小時沖印·彩色擴印
護照相·復印·圖文傳真

The Island Florist

Established 1957



專營
鮮花
綉花
果籃
禮品

Fresh Flowers, Fruit Baskets
Weddings, Funerals
Silk Flowers
Gifts

婚禮
禮葬
花圈
花束

Phone:

383-0743, 385-3113 or 1-800-836-9666

Fax: 383-7188

E-Mail: <http://theorems./Florist>

Brenda Wong

744 Yates Street

Victoria, BC V8W 1L4

趙氏開掘工程公司



386-7586

VICTORIA

FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5



SANDS
FUNERAL CHAPELS

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

仙士殯儀館

"24 HOURS SERVICE"

我達
們到
保閣
證下
能所
信譽
及關
懷
需求
的經
驗

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (604) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

數學補習

英語閱讀



We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(604) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤

Alec Rossa
General Manager



IKON Office Solutions, Inc.
Victoria

661 - C Alpha Street
Victoria, BC V8Z 1B5
Canada

Telephone 250 381 7040
Toll Free 1 888 881 IKON
Fax 250 381 7350

華僑聯誼會慶祝成立二十五周年

本刊專訊

維市華僑聯誼會於日前慶祝該會成立二十五周年紀念。中國駐溫哥華總領事館副總領事劉廷綱伉儷專程由溫哥華前來到賀，同行的有李斯寧領事伉儷及石綱增領事等。

劉廷綱在致詞時說，華僑聯誼會在中加兩國建立友好關係的時候成立，兩國的友誼不斷發展，華僑聯誼會的會務也日趨發達。該會的成立，負起了家鄉與旅加華僑互相聯系重任。他讚揚華僑聯誼會是個愛國的僑團，一向與領事館良好合作。

華僑聯誼會主席黃幸逢稱：在七十年代有一班熱心的朋友，組織了華僑聯誼會，為國家與海外築起了一座橋樑。他認為，不論我們去到何處，只要是華人都應互相關心，互相聯系。

中華會館主席陳振沛指出，華僑聯誼會不只是做國內與海外僑胞的工作，亦熱心海外社區服務及公益慈善。

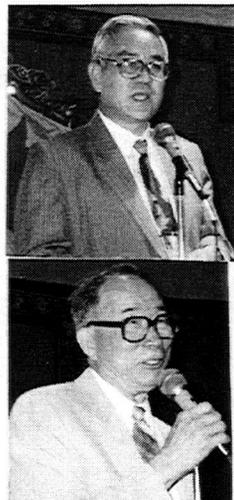
該會創會會長周貴剛亦出席慶祝會，并接受紀念品。周朝公，伍秋華及馬先生等亦獲贈紀念品。



伍秋華



馬先生



周貴剛



周朝公



維市全加台山總會館108周年紀念

本刊專訊

維市全加台山寧陽總會館於八月三日慶祝該館108周年紀念，全國多個城市的分會均派代表出席。

劉炳輝主席在紀念會上重申海外僑團結之重要性；謂百餘年前華僑來往加國與中國之間均要經過維市，其中台山僑特多。當時華裔在加國受不平等待遇，各鄉親為了互助，自衛及爭取權益而成立台山會館。目前華裔在加國之地位已平等，但會館的優良傳統仍然要繼續。他同時宣佈，已實行多年的邑僑子弟獎學金，現已接受申請。

溫哥華台山會館主席陳應傑鼓勵各人除了與各鄉親保持密切聯系外，也要融入主流社會。他歡迎大家參加九月二十八日溫哥華台山會館之紀念慶典。

愛蒙頓台山會館主席馬錦年感謝維市總會館對各地分會之支持和愛護；希望全國各地有台山鄉親的城市都可成立台山會館。沙市台山會館主席朱炯湘稱，沙市台山會今年五月份剛成立，還是個初生嬰孩，希望將來成長後可為僑胞服務。

維市台山總會館前任主席陳振沛透露，台山市將於今年十月十八日至二十日舉辦世界懇親大會，二十一日至二十二日江門市亦舉辦世界邑僑懇親大會；歡迎台山鄉親或台山之友參加，有意者可向總會館報名。

維市禺山分所第四屆麻將王大賽

本刊專訊

維多利亞禺山分所於六月十四日舉行第四屆麻將王大賽。在經過一番激烈的戰鬥後，楊運智女士勝出，榮登麻將皇后的寶座。

該日的比賽，分三個回合，每回合四圈，以舊章三十糊底作賽。共十六台參賽，經過淘汰後，剩下楊運智，徐錫河，郭棟庭，雷光靄這一台。眾人十分緊張，數十人把這一台團團圍著觀戰。結果，第一名為楊運智，第二名徐錫河，第三名雷光靄，第四名郭棟庭。各人除捧得獎座外，并獲獎金。

賽後拉大隊往富臨酒家晚餐，皆大歡喜。是日比賽由該會主席梁肇成主持。



主席梁肇成

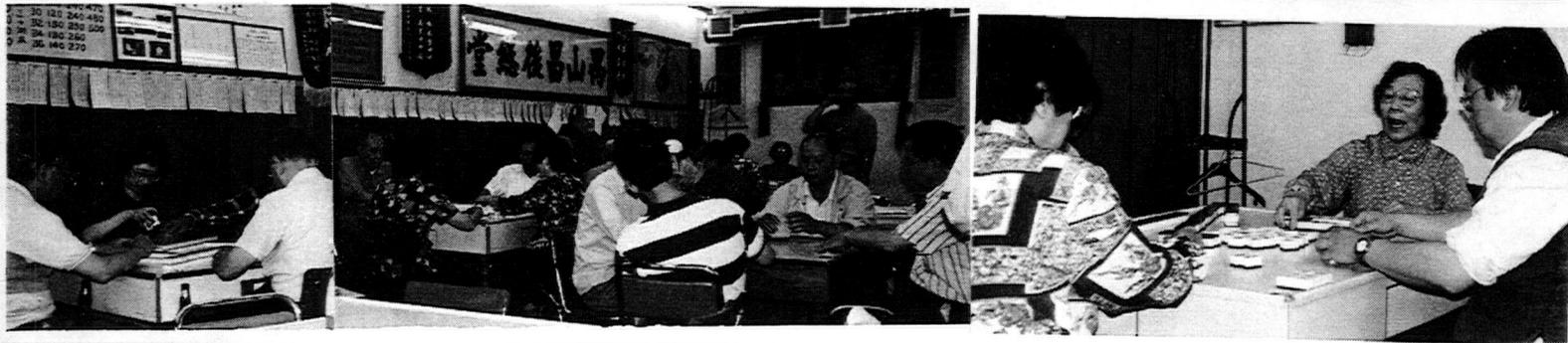
第一名 楊運智

第二名徐錫河



第三名雷光靄

第四名郭棟庭



史葛夫人六十大壽

本刊專訊

華埠獅子會主席史葛(Ed Scott)先生的夫人莎拉(Sarah, 女獅子會副主席)於六月十四日六十歲生辰，史葛先生為給其妻子一個驚喜，暗中訂下湖南酒家全廳，邀請百餘親友先在酒家等候，然後才施施然地帶著莎拉到達。史葛夫人一入場，眾人一致起立鼓掌，令她感動地流下眼淚。

該晚氣氛熱鬧，場面溫馨感人；席間加插一段由一青年男子表演的獨幕劇，更是引來熱烈掌聲，生日宴會在一片笑聲中結束。



完美的投資

白大衛 DAVID BARSS 投資顧問

讓我們來設計一個最佳的投資方案。首先，我們不僅希望在本金保證無損失並不斷獲得定期增長的同時，還希望從加拿大某些最高效率的共同基金的認購中，獲得潛在性的利潤。我們又希望能夠將這些投資在不交遺產稅、手續費的情況下，有保障地傳給自己的下一代。聽起來怎麼樣？真夠完美的吧！老實告訴您，這麼完美的投資方式已經誕生了，這是一個新型的、在安全系數和利益所得都有較高水準的投資方案——“有保證之投資基金”(GIF)，正具備您所希望的以上所列舉的多個長處。

舉例來說，假設您購買“有保證之投資基金”十萬元，並選擇Trimark，過一段時間，您決定改投Fidelity Funds，在抽出本金重新投資的過程中，您不需要繳納任何費用。與此同時，很可能基金市場行情持續上升，您的十萬元本金已增至十二萬，這時您選擇“封鎖”(Lock in)本金的“保證”(Guarantee)。事實上每年您可以“封鎖”兩次。而假設有一天基金市場行情下降，十萬本金變成七萬，基金持有人又不幸去世，這時“保證”將起作用，基金擁有者的下一代仍會收到十萬元的本金。

聽起來是不是好得令人不敢相信？難道沒有缺點嗎？唯一需要注意的是它的“時間”。該基金的認購以十年為一階段，也就是說您需要認購GIF十年以上，每一次“Lock in”後，從新開始計算時間。基金持有人去世之後，本金加“Lock in”之後的利潤馬上交付與指定受益人。

GIF看起來的確是一個相當有利於投資者的投資設計，資本有保證、優秀的資金管理、保護債權人、以及有利的遺產計劃這些都包含在該投資設計當中。

投資者需要注意的是，無論您決定認購GIF，或進行任何其他投資，首先一定要找一位經驗豐富、值得信賴的投資顧問。



華僑學校畢業禮



學務委員魏志紅致詞



劉雪瑩致詞



女獅子會就職典禮，前排
右二為新主席羅舜怡律師



中華會館慶祝香港回歸暨中華會館113周年紀念盛況



咖啡會的部份成員



慶祝香港回歸暨中華會館113周年紀念

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

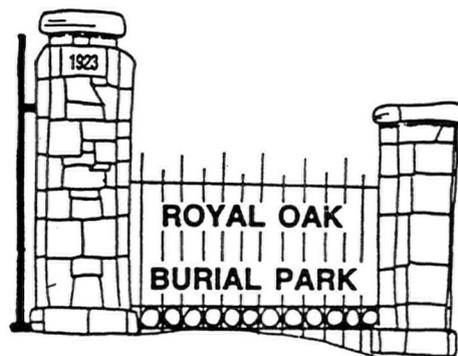
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文·奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511



維多利亞市組成賽會 八月中主辦龍舟競渡 本刊專訊

今年八月份，維多利亞市將由本地機構主辦龍舟節。維多利亞龍舟競賽會主席Hewitt Helmsing，日前在該會成立的揭幕禮上作出上述透露。

維多利亞的龍舟競賽始於一九九四年，是聯邦運動會期間香港日活動中其一項目。隨後兩年的龍舟競賽活動則由溫哥華龍舟會主辦，維市中華商會協辦。

剛成立的維多利亞龍舟競賽會是由該市中華商會，劃船會及當地商業機構聯合組成。維市第四屆龍舟節已訂於八月十六、十七兩日在內港海灣 (Inner Harbour) 舉行。會長Hewitt Helmsing估計，今年將有約四十隊來自溫哥華，西雅圖，Portland及本地龍舟隊參賽。

他指出，舉辦龍舟競賽有助於促進旅遊業；去年吸引了約兩萬觀眾。中華商會主席林兆昌表示，龍舟競賽是中國的傳統文化，具濃厚民族特色，也是一項有益身心健康的戶外活動，應全力推廣。至目前為止，龍舟競賽的主要贊助機構為加拿大匯豐銀行，CFAX電台，富威超級市場等及若干本地商戶。

欲知有關龍舟競賽的詳細情況，或有意贊助者，請電林兆昌(250)382-421，有意報名參賽者請電(250)477-7950 David Hill，報名截止日期為八月三日。

中華商會慈善高爾夫球大賽



張培德先生八秩晉一榮壽



龍岡鄉親

本事詩與本事詞

去年今日此門中，人面桃花相映紅。

人面祇今何處去，桃花依舊笑春風。 作者 崔護

根據唐代孟棻的本事詩，其中就有上述的一首詩。甚麼叫做本事詩呢？[本事詩]就是以詩繫事，即是用詩記述事情；而這些事情都是有一故事在其中，所謂事有所本也。詩歌到了唐代，十分興盛，而許多詩作的產生都包含著一段饒有興味的故事。它告訴我們，這些詩歌是在甚麼情況下寫出來的，或寫成之後引起甚麼樣的結果。了解這些背景故事，有助於我們加深了解和欣賞，更感受到作品的魅力。試舉人所共知的[人面桃花]為例，如果不知道崔護與女郎邂逅鍾情，死生以之的動人故事，僅“去年今日此門中”一詩，能夠說明甚麼？又怎能流傳千古，使讀者為之感動呢？[本事詩]作者乃唐朝孟棻，是一本很薄的書，但此書很有趣。所以我選出上面的一首千載膾炙人口的詩，以介紹給讀者欣賞，這首詩的本事如下：

博陵地方有一個書生叫崔護，姿容俊美但性情孤潔，很難與人合得來，這一年他上京考進士試失敗，在清明的一日，他獨自到京城南郊遊玩，看到一處人居，屋舍不大，花木清翠，十分宜人，但四週都沒有人聲。崔護向前叩門，有一女子在門縫中窺看，問找誰人？崔護答以姓名說：“郊遊口渴請給水飲。”這個女子就開了門請他坐下，倒一杯水給他飲。崔護看到這位女子美麗動人，就以言語挑動她；女郎沒有答話。於是崔護就離開這裏，女子送他出門，崔護看她返身入屋好像有點依依不捨的樣子，崔護回去後沒有再來過。

到了第二年清明節，崔護忽然想起這個女郎，於是再到南郊尋訪，到步後見到大門深鎖，無人應門。崔護就寫了下面一首詩在門上：“去年今日此門中，人面桃花相映紅，人面祇今何處去，桃花依舊笑春風。”

過了數天，崔護再到城南去尋找那女郎，在門外聽到了哭聲；乃打門問之，見到有一老人出來，那老人問道：“你是崔護嗎？”崔護答道是。那老人哭著說：“你殺了我女兒。”崔護這一驚非同小可，不知怎樣回答。老人繼續說：“我的女兒已經十八歲了，知書識禮，尚未嫁人；自去年清明節起，心神恍惚，若有所失。前數日我帶她外出到城裏去，回家見到你的題詩，絕食了幾天就死了。我已經年老了，我女兒之所以不嫁，因為等待你來託以終身，現在她死了，你想那不是你害了她嗎？”崔護聽了急忙走入屋裏，見到那女郎在床上死了，崔護亦哭。他邊哭邊說：“我在這裏，我在這裡呀！”不久女郎張開雙目復活，老人大喜就把女兒許配給崔護。

以上的故事雖然有點戲劇化，且以大團圓結局；但不失為戲劇的好材料，中國古代女子三步不闖門，故有很多痴男怨女病患雙思，像上面的故事，這女郎很少機會接觸男性，偶然遇到英俊瀟灑不凡的崔護，禁不住芳心暗許，神魂顛倒，幸好最後得償所願，成為一時的佳話。

講完本事詩，現在講本事詞。其性質與本事詩相同，都是事有所本的，這裡我選一首本事詞是清代初期著名詞人朱彝尊所寫的。這首詞的題目是[流虹橋紀事送葉元禮歸吳江]調寄高陽臺。

“橋影流虹，湖光映雪，翠簾不卷春深。一寸流割，斷腸人在樓陰。游絲不繫羊車住，倩何人，傳語青禽，最難禁，倚遍雕闌，夢遍羅衾。重來已是朝雲散，恨明珠珮冷，紫玉煙沉，前度桃花，依然開滿江濤。鍾情怕到相思路，盼長堤，草盡紅心，動愁吟，碧落黃泉，兩處誰尋？”

這首詞寫得非常好，是根據一個淒艷的故事寫的，有事實才寫得纏綿哀艷。現在我把這個故事抄錄如下：

“吳江葉舒崇元禮，美豐姿，少日隨其兄學山遇流虹橋，有女子在樓上見而慕之。問其母曰：有與葉九秀才偕行者，何人也？母漫應之曰：三郎也。女積思成疾，將終，語母曰：得三郎一見，死無恨矣。女卒，元禮適過其門，母以女臨終之言告，元禮入哭，女日始暝。”

我們看了上面的故事，知道古時女子沒有社交，且難得出門，這個女郎待字閨中，偶然看到樓下葉秀才（當地有名的人）和一位美男子行過。這位美男子英俊瀟灑，如玉樹臨風，她十分仰慕這位俊男。她問她的母親，這個俊男是甚麼人？她母親說是葉九秀才的弟弟，女郎十分喜愛這位俊男，但無由得結識此人，於是單思成疾，病入膏肓，臨死的時候對她的母親說：“如果得見到她心上人，死而無恨了。這位女郎果然死了，恰巧她的心上人這時經過她門前，她母親將女兒臨終的說話告訴他，他入去對著女郎大哭，這位女郎才合眼逝去。

上面的故事是悲劇收場，這位女郎沒有本文第一首詩“人面桃花”這位女郎的幸運，真是多情自古空餘恨了。

我們看過了上面的故事，再欣賞這首詞，會覺得很有詩情畫意，但這首詞意義很深奧，不容易解答，現在筆者試解釋如下：

第一句由橋影流虹至翠簾不捲春深：流虹橋既吳江東門外長橋又名垂虹橋。翠簾：綠色之簾，此三句寫當時背景以及說明時令在暮春，寫女郎在樓上綠色之簾未曾捲上，換言之指女郎在深閨之內。

第四、五句一寸橫割，斷腸人在樓陰：橫割指美人之眼，斷腸人指女郎；樓陰指樓上之翠簾垂下，外面看不到裏面，但可以從簾內看到外面之景色。此兩句指女郎從樓上看到男主角風神俊朗，但可望而不可以親近。故曰斷腸人。在六、七兩句游絲不繫羊車住，倩何人傳語青禽。游絲：蜘蛛或青蠶所吐出之絲飛飄空中，名曰游絲。羊車是古時以羊駕車謂羊車。古時有一位俊男叫做潘安仁駕羊車過市，引動很多女子窺看他，而且投擲生果，裝滿羊車表示愛慕。游絲不繫羊車住：指



陳熾

該女子弱不禁風，命若游絲，不能繫住羊車。換言之，該女子雖然愛慕男主角但無法親近。青禽即指青鳥；傳說青鳥有三足，專替瑤池王母取食，後人講青禽是指使者之稱。倩何人傳語青禽即是說女子雖然愛慕男角，但不能親近，不知叫誰人替她傳遞愛意呢？第八，九，十句：最難禁，倚遍雕闌，夢遍羅衾。此三句指該女郎相念男主角的十分無奈，時常倚闌杆以望男主角再來，以及夢中似與愛郎相會，但結果落空了。

第十一，十二，十三句：重來已是朝雲散，悵明珠珮冷，紫玉煙沉。就是說，當男主角再來的時候，而女郎已死，令人十分惆悵了。朝雲散比喻女子已死，明珠是比喻男女定情之物；紫玉是指這個女子。據[搜神記]"吳王夫差小女紫玉因喜歡童子韓重，欲嫁之不得，氣結而死。"這兩句是說：這個女郎暗戀男主角而死，真所謂煙消雲散了。

第十四，十五句：前度桃花依然開滿江濤，濤：水之涯；江濤：江水之涯也。此兩句寫暮春時節桃花盛開，但女郎已死，不勝惆悵之至。第十六，十七兩句：鍾情怕到相思路，盼長堤草盡紅心。這兩句最難解，鄙意以為女郎居處近長堤，這長堤時有儂影雙雙，好像是一條姻緣路，深嘆女郎緣慳福薄，真是怕到這相思路了。

第十八句：盼長堤草盡紅心，據《異聞錄》所載：王生夢侍吳王，聞葬西施，生應敕為詩曰："滿地紅心草，三層碧玉階；春風無處所，淒恨不勝懷。"意思是長堤盡是紅心草，真是非常淒其。最後兩句是作者表示自己的感想；碧落黃泉，見白居易《長恨歌》"上窮碧落下黃泉，兩地茫茫皆不見"。碧指天空，黃泉指地下，作者引用唐玄宗對楊玉環的思念，想從天上找尋到地下要與楊玉環見面，但結果都落空了。可以想到這個故事的男女主角是否兩處追尋這位多情的女郎呢！

養老院一瞥

白芹

我工作的養老院是一家規格較為高級的私人機構，又可以稱為家族企業。

說它規格高，一是因它地點高尚，依坡傍水，風景優美，站在養老院花木扶疏的前庭草坪上，可以看到街對面燈塔坡公園的青松翠柏、綠蔭花壇，天晴氣朗的日子里，極目遠眺，太平洋上的帆影船幟、對面奧林匹克層層山巒盡收眼底。二是由于它是私人企業，得不到政府的補貼，所以在收費上較為昂貴，但服務絕對是一流的。它對員工的挑選和要求是極嚴的，除行政、管理人員外，有全天候的正規護士值班，各樓層另有護林員、衛生員。廚房也是全天候開放，除一日三餐、上下午茶點外，按醫囑及老人需要，另外提供特殊飲食、特定時間加餐等等。此外，養老院有一個醫療護理用浴缸，由護理人員給予每個老人每周沐浴兩次，若健康條件許可，則可在護理人員的協助下，使用個人的盥洗室。

一般情況下，能住進該養老院的老人，除經濟條件寬裕外，在生活上仍然有一定的自理能力。養老院不同于醫院，它是以照顧老人的日常生活為主，而不是以醫療為主，且護理人員有限，所以若老人失去較大程度的自理能力，如癱瘓、思維障礙等等，該養老院是不接收的。院里的老人，隨着時間的延長，健康情況持續下降至一定水平，也是需要轉院的。

養老院忙碌的一天，基本上是從早上七點開始的。日班護理人員依次進入各個房間，問早安，開窗簾。七點半，開始供應早餐，有早起的老人，如健康條件允許，又有興趣的話，可直接到樓下餐廳用餐，但多數老人都喜歡由護理人員將早餐送至床邊。餐後，護理人員幫助老人梳洗打扮。

每天的上下午除茶點供應外，另有豐富多采的娛樂活動，有助于老人肢體運動的“坐與健康”操、室內高爾夫，有助于老人思維運動的“問與答”、“猜字與拼讀”遊戲，有助于老人聽力的“閱讀與欣賞”、“詩歌朗誦”，有助于老人視力及手指關節活動的“針織”、“繪畫”、“手工”……逢到喜慶節日時，經過精心裝點的大廳里，或是電影，或是音樂會，歡聲笑語不絕于耳。

老人的生活是很規律的。晚餐後略為活動活動，八點鐘左右，老人們在護理人員的幫助下準備就寢了。該吃藥的吃藥，需要特殊護理的作特殊護理。八點半，廚房送來精美的消夜，有迷你三明治，有蛋糕、點心、水果，有熱奶、咖啡、茶。

老人入睡了，護理人員仍然工作着，護士整理着值班日記，護理員整理着理療用具并聆聽着是否有老人按響要求幫助的電鈴，廚房人員在清洗着炊具并為次日的三餐做準備……整個養老院充滿了寧靜安祥的氣氛。

免費提供就業機會

您初來報到嗎？

英文不夠？

您想找到工作？

我們有辦法助您找到理想！



Victoria Immigrant & Refugee Centre
#305-535 Yates St., Victoria, B.C. V8W 2Z6
Tel.: (250) 361-1914 / 361-9441 / 361-9433



加拿大第一大證券公司
加皇多美年證券
白大衛先生 Mr. DAVID BARSS
以誠信為全球客戶服務
RBC Dominion Securities

The Largest Investment Dealer In Canada

加拿大及世界股票、債券、證券、各類基金、年金、保險。

投資移民財產轉移及儲蓄。客戶至上，保密第一。

電話：英語 (250) 356-4840；國語 (250) 812-3788。24hours.

學海生涯

習慣于緊張的學生生活，初來域多利時的那種新奇和陌生的感覺已消融于日日夜夜的忙碌中了。然而，每當經過“中國城”，遠院望見那高高的古色古香的“同濟”門，初來時的那種觸電般的驚奇和莫名的撫慰的感覺由然而生。在這個美麗的城市裡，五千多名中國人生活于此，辛勤地勞作，其中也包括兩百名已經畢業和正在域多利大學學習的中國大陸留學生。他們的生活又是怎樣的呢？

“餅”中求知 域多利大學的環形路，圈出了一個零點五平方公里的“大餅”——教學區，來自六十九個國家和地區的留學生在這個“餅”中吸納着養分。據校方統計，今年的夏季學期，有來自中國大陸的七十七名本科生和五十五名研究生注冊在讀，其中除五名左右的公派留學生外，均為自費留學生，有的是入學不久的新學生，有的則即將畢業。然而無論對誰來講，學習均是相當緊張的。周末和普通的節日對很多學生並不意味着放鬆和休息。有位朋友講：“每逢周末，學校裡除了印度老哥，就是中國學生了。”話雖過於絕對，但從中可見中國學生的勤奮和學習擔子之沉重。在實驗室，在計算機房，在圖書館，一天下來，“油”光滿面。春雨秋風，日復一日，新學生步入學校的“山門”，加入修行的行列，老學生功德圓滿，雲游四方。

環校而居 大部分學生在學校附近置下“租界”，安頓小家。初來時往往騎腳踏車，坐巴士或步行往返于學校和住處。漸漸地，掌握了駕駛汽車的技術，買下經濟實用的汽車，如此，交通便利了，生活節奏也加快了。很多學生沒有去駕駛培訓學校學開車，也並非無師自通，而是在同學和朋友們的幫助下學會的。據說，夫妻之間不宜教車，輕則賭氣吵架拌嘴，重則熄火棄車走人，更有甚者是離家出走，反目離婚。初聽似信非信，暗想或許有理，及至愛人三次考車未過，才覺是天經地義。縱然我車技高深，萬里無事，也只好勸愛人去駕校受訓。

晚上回到住處，大家施展開了各重檔次，各種風味 的廚技，通常還得準備好次日的午餐。大家依然偏愛“中國菜”，其風味也常令同租房的房客垂涎。我的廚技雖然不高，但場面不小，一大堆調料瓶子，曾令同租房的印度老哥眼熟，哭着喊着要向我學。我之所以深藏不教，絕非擔心中華民族寶貴遺產從我輩手中流失，而是因為怕倒了中國菜的牌子，也恨他不懂中國菜和中國人做的菜的區別。

學校各系的休息室，即是休息吃飯的好場所，也是溝通信息，吹牛侃山的好去處。常常是飯盒在微波爐邊排成一串，飯盒的主人早已投入這雲山霧海的話題之中了。從天上的火星探奇到海裡的王八，從世界風雲變幻到身邊趣聞，也問或討論學習課題，直至水足飯飽方散。衣着打扮上，大家偏愛休閒舒適的牛仔或棉毛服裝。“以前在國內穿西裝，現在休閒大褲襠”是極好的寫照。

社會活動 中國學生學者聯誼會是域多利大學的一個群眾性組織，該組織形式在加拿大其它大學也是普遍存在的，聯誼會負責成員每年由學生民主選舉產生。在溫哥華的中華人民共和國駐加拿大總領事館向聯誼會提供一定的活動經費，以供大家慶祝中華民族的傳統節日，春節和中秋節。每逢此時，學生和家人歡聚一堂，舒心暢談，或歌或舞，洋洋喜氣地歡渡良宵。在學校裡，電子郵件互連網是大家主要的信息溝通工具。網上信息種類繁多，新聞消息，通知公告，租房求助，搬遷買賣等等。有時，聯誼會組織放映從領事館借出的電影，是個很不錯的消遣和文化回顧。大家亦可欣賞到國內較新的電視劇錄像帶，以及“青年文摘”，“大眾電影”等九種期刊，了解國內情況，品味中國文化。

緊張的學習，阻礙不了那些體育迷對體育館的眷戀。周末，大家常常不約而同地趕來鍛煉，羽毛球，籃球，乒乓球和健身器械。每年聯誼會都要組織一些體育項目的比賽和卡拉OK賽。

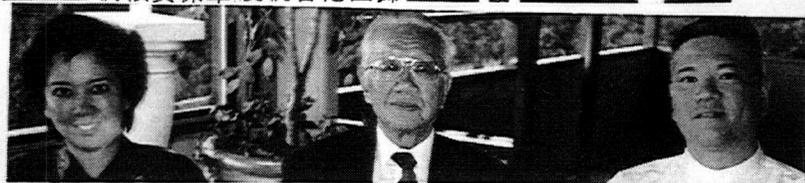
學生時代雖然略顯清苦，確往往是一生中最難忘的時光。今夜星辰今夜風，映襯在域多利這寧靜溫情的月色中，不知是否會在學生們未來的記憶中劃下一縷幽幽的痕跡。

域多利(維多利亞)大學中國學生學者聯誼會主席

鄭曉文 一九九七年八月



僑領黃保華慶祝香港回歸



招生簡章

本校歷史：本校校舍興建於1908年，1909年8月21日開幕，為加國歷史最悠久之中文學校。

宗旨：使學童認識中國傳統文化，語言，風俗，習慣，教學以講寫讀並重。

班級：小學一至六年級，修業期滿，考試合格，發給畢業證書。

上課時間：由星期一至五，每日由下午四時十分至五時五十五分。

課程：教授中國語文，書法，民族舞蹈及歌詠等。

入學年齡：由六歲至十二歲。

師資：本校師資優良，教學經驗豐富。

學制：學年制，由1997年9月至1998年6月底。

報名辦法：1. 請在學校門前之報名表箱取一份報名表格，填妥後，放回學校門前之信箱。

2. 或填妥報名表後，傳真(FAX) 384-7358回本校。

3. 或在開學之日(即1997年9月2日)攜同貴子弟前來學校教務處報名上課。

4. 如查詢請電：三八四-七三五二，或傳真三八四-七三五八。

開學日期：一九九七年九月二日(星期二)

學費：分三期：1. 由九月至十二月 八十元(四個月)

2. 由一月至三月 六十元(三個月)

3. 由四月至六月 六十元(三個月)

華僑學校星期六中文班

宗旨：為便利家長接送，本校另設星期六中文班。

班級：小學一至六年級，修業期滿，考試合格，發給畢業證書。

上課時間：甲組：上午九時至十時半

乙組：上午十時半至十二時

入學年齡：六歲至十二歲。

開學日期：一九九七年九月六日(星期六)

學費：分三期 1. 由九月至十二月 八十元(四個月)

2. 由一月至三月 六十元(三個月)

3. 由四月至六月 六十元(三個月)

華僑學校星期六兒童國畫班

宗旨：陶冶性情，培養兒童美育，使兒童認識中國藝術

年齡：由六歲起

上課時間：分四組

甲組：上午九時至十時半

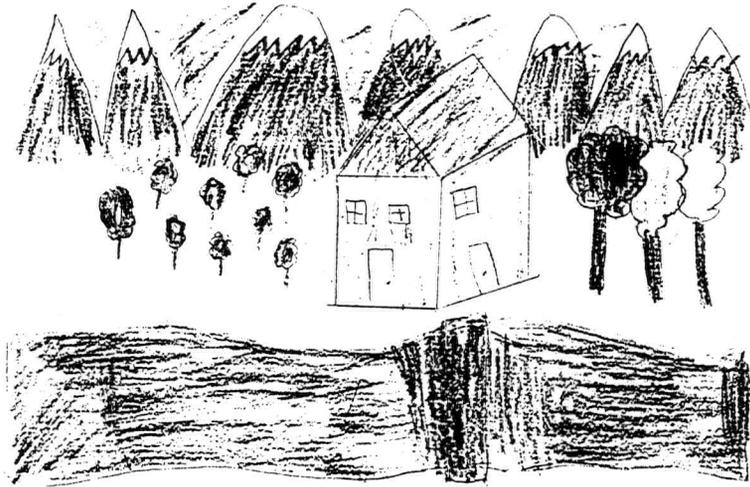
乙組：上午十時半至十二時

丙組：下午一時至二時半

丁組：下午二時半至四時

學費：分三期，收費及開課日期與星期六中文班相同(請參閱上面)

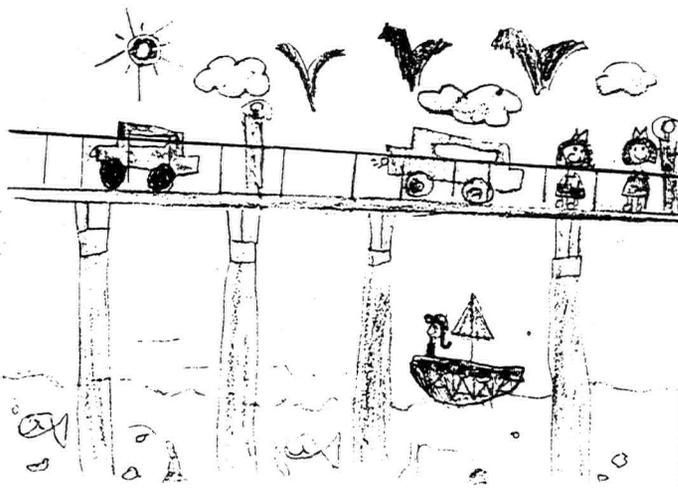
華僑公立學校 二年級學生



林英傑

Colin Lam

十六 風景
城外有草屋。
前面是河，
後面是山。
左面是花車
右面是樹木。
風景十分好。



十五 橋

河上有橋。
大車，小車，
人在橋上走，
船在橋下行，
都在橋上過。

伍美琪
Colleen Ng
Colleen Ng



華僑學校舞蹈團在維多利亞大學接受本市藝術節民族舞蹈冠軍獎

